ФГАОУ ВО «МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ»

МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВОЙ ФАКУЛЬТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по языковой
и довузовской подготовке
И.С. Путинцев
27 марта 2025 г.

Программа государственной итоговой аттестации по подготовке к сдаче и сдаче государственного экзамена по иностранному языку (английский)

Направление подготовки
40.03.01 ЮРИСПРУДЕНЦИЯ

Направленность (профиль) программы
МЕЖДУНАРОДНОЕ ПРАВО И ПРАВОВОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Квалификация - *Бакалавр*

Форма обучения
очная

Москва – 2025

Программа государственной итоговой аттестации по подготовке к сдаче и сдаче государственного экзамена по иностранному языку (английский) составлена в соответствии с требованиями ОС ВО МГИМО МИД России второго поколения (на основе ФГОС ВО 3++) по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция, утвержденного решением Ученого совета МГИМО МИД России от 31 мая 2021 года № 07/21.

Содержание

	стр.
1. Общие положения	4
2. Перечень результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	5
3. Место государственного экзамена по иностранному языку в учебном плане	10
4. Объем, структура и содержание государственного экзамена по иностранному языку	10
5. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену по иностранному языку	12
6. Фонд оценочных средств для проведения государственного экзамена по иностранному языку	14
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для подготовки к государственному экзамену по иностранному языку	28
8. Описание материально-технической базы, обеспечивающей проведение государственного экзамена по иностранному языку	30
9. Иные сведения и (или) материалы	30
Лист согласования	31

1. Общие положения

1.1. Целью государственного экзамена по иностранному языку является определение соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы (далее – ОПОП) по направлению подготовки 40.03.01 / 030900 «ЮРИСПРУДЕНЦИЯ» в соответствии с требованиями ОС ВО МГИМО МИД России второго поколения (на основе ФГОС ВО 3++) по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция, утвержденного решением Ученого совета МГИМО МИД России от 31 мая 2021 года № 07/21.

1.2. Видом итоговых аттестационных испытаний государственной итоговой аттестации выпускников МГИМО является:

- государственный экзамен по иностранному языку.

1.3. Итоговые аттестационные испытания государственной итоговой аттестации осуществляются в соответствии с Положением о государственной итоговой аттестации выпускников Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации», утвержденным приказом по Университету № 403 от 09 июня 2016 года.

2. Перечень результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

В результате освоения основной профессиональной образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Иностранный язык **(Английский / Английский в сфере юриспруденции. Основной язык)**»:

Коды компетенций	Содержание компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбирает стиль общения в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия.	**Знать:** правила построения и структуру сложного текста; специфику устного текста в отличие от письменного; лексико-грамматические особенности, характерные для различных регистров речи; культурные, социальные и политические особенности стран специализации; **Уметь:** аннотировать и реферировать печатные материалы в рамках профессиональной и общественно-политической сфер общения; должным образом выстраивать и разворачивать собственный текст; учитывать особенности собеседника и/или аудитории, в том числе, и социально-культурные; преследовать поставленные коммуникативные цели как более общего, так и более частного характера, и достигать их в своей речи; **Владеть**: достаточными для достижения коммуникативной цели лексико-грамматическими речевыми навыками; методикой оспаривания положений, выдвинутых собеседником, ведения дискуссии, убеждения и эмоционального воздействия, в том числе, в публичных выступлениях; экспрессивными языковыми средствами разных уровней.
		УК-4.3. Ведет деловую переписку на иностранном(ых) языке(ах) с учетом особенностей	**Знать:** правила построения простых стандартных текстов разного типа; правила построения сложного текста,

		стилистики официальных писем и социокультурных различий.	его обязательные компоненты: введение, основная часть, заключение, структуру и номенклатуру компонентов, составляющих каждую из этих частей; широкий набор синонимических средств языка, позволяющий адекватно выражать мысль в текстах разных функциональных стилей и регистров. **Уметь:** производить отбор лексико-грамматических средств в соответствии с функциональным стилем и регистром составляемого текста; строить текст в соответствии с основными закономерностями его структуры; учитывать экстралингвистический контекст восприятия текста. **Владеть:** необходимыми умениями и навыками для генерирования письменных текстов разных типов.
		УК-4.4. Выполняет перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.	**Знать:** юридическую терминологию, лексику официально-делового стиля речи как в языке оригинала, так и в языке перевода; наиболее характерные для юридических текстов грамматические структуры и служебные слова как в языке оригинала, так и в языке перевода. **Уметь:** проводить понятийно-смысловой анализ ключевых терминов для выявления различий в понятиях, обозначаемых сходными терминами, существующими в двух правовых системах; проводить анализ грамматических трудностей на уровне лексико-грамматических и синтаксических связей; привлекать фоновые знания. **Владеть:** методиками прямого перевода и методиками перевода-разъяснения; навыками смыслового анализа устно предъявляемого теста

			одновременно с его восприятием; навыками ведения краткой записи.
		УК-4.6. Устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения.	**Знать:** достаточное количество слов, словосочетаний, грамматических структур и иных языковых средств для свободного ведения беседы на любую социально и юридически значимую тему; основные общие и социально-культурные особенности ведения деловых переговоров в стране специализации. **Уметь:** выбирать адекватные функциональному стилю, коммуникативной ситуации и виду профессиональной задачи языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке, включая юридическую терминологию; **Владеть:** навыками речи, необходимыми для решения профессиональных задач, а также задач межличностного и межкультурного взаимодействия, в том числе, моделями вежливого и предупредительного общения на русском и иностранном языке; навыками ведения дискуссии; навыками использования паралингвистических средств для передачи информации.
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1. Использует инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей.	**Знать:** требования, предъявляемые программой дисциплины к аудиторной и самостоятельной работе по изучению английского языка; распределение времени на аудиторную и самостоятельную работу, долю времени, посвященную освоению отдельных видов речевой деятельности, с учетом методических рекомендаций. **Уметь:** эффективно планировать и контролировать время на самостоятельную работу. **Владеть:** методами управления временем, отводимым для самостоятельной работы с

			учетом уровня изучения английского языка, требований программы и индивидуальных потребностей / сложностей при освоении программы.
		УК-6.2. Определяет приоритеты собственной деятельности, личностного развития и профессионального роста.	**Знать:** возможные направления профессиональной деятельности, этапы личностного развития и профессионального роста в соответствующем виде деятельности. **Уметь:** выстраивать систему приоритетов и распределять время и усилия по освоению программы дисциплины, исходя из приоритетных направлений профессионального роста и развития. **Владеть:** методами целеполагания; способностью формулировать задачи для реализации поставленных целей.
		УК-6.3. Оценивает требования рынка труда и предложения образовательных услуг для выстраивания траектории собственного профессионального роста.	**Знать:** требования рынка труда и программы дисциплины к уровню владения английским языком юристом-международником. **Уметь:** следовать требованиям учебного процесса к работе в аудитории и к самостоятельной работе с учетом методических рекомендаций для соответствующего вида работы / уровня освоения английского языка. **Владеть:** методами анализа требований рынка труда и программы дисциплины и оценки собственного прогресса в освоении английского языка в рамках основных видов речевой деятельности.
		УК-6.4. Строит профессиональную карьеру и определяет стратегию профессионального развития.	**Знать:** спектр возможностей для профессиональной реализации специалиста в области международного права со знанием английского языка. **Уметь:** выстраивать план профессионального развития с учетом индивидуальных

			целей. **Владеть:** методами краткосрочного и долгосрочного планирования профессиональной деятельности.
ОПК-5.	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь с единообразным и корректным использованием профессиональной юридической лексики	ОПК-5.1. Логично, аргументировано и юридически грамотно строит устную и письменную речь, излагает факты и обстоятельства, выражает правовую позицию.	**Знать:** юридические понятия и категории, принятые в международном праве и свойственные системе права Российской Федерации, а также англо-американской системе права; основные виды юридических документов, их предназначение и структуру. **Уметь:** вести на английском языке беседу, участвовать в дискуссии, выступать публично по темам в рамках профессионально-юридической сферы общения; использовать изученный языковой материал в публичных выступлениях на профессиональные темы; составить необходимый юридический документ из ряда основных в соответствии с требованиями, предъявляемыми к таким документам в правой системе страны специализации. **Владеть**: навыками составления юридических документов; необходимым инвентарем языковых средств.
		ОПК-5.2. Корректно применяет юридическую лексику при осуществлении профессиональной коммуникации	**Знать:** ключевую юридическую терминологию русского и английского языков **Уметь:** составлять юридические документы, в том числе, на иностранном языке; письменно переводить документы, статьи, инструкции по профессиональной тематике с английского языка на русский и с русского языка на английский, уметь переводить письма, в том числе и электронные, с английского языка на русский и с русского языка на английский; осуществлять устный перевод с листа с английского языка на русский и с русского языка на английский, осуществлять

			последовательный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский, осуществлять двусторонний перевод, письменно фиксируя ключевую информацию в процессе устного двустороннего перевода. **Владеть:** навыками перевода и составления на иностранном языке основных видов юридических документов, предусмотренных в правовой системе страны специализации.

3. Место государственного экзамена в структуре основной профессиональной образовательной программы

Государственный экзамен по иностранному языку проводится на 4 курсе в 8 семестре.

4. Объем, структура и содержание государственного экзамена по иностранному языку

Общая трудоемкость (объем) государственного экзамена по иностранному языку составляет 3 зачетных единицы, 126 академических часов.

4.1. Структура государственной итоговой аттестации по видам заданий

Элемент государственного экзамена	**Перечень контролируемых компетенций**	**Формы проведения государственного экзамена**
Письменный перевод с английского языка на русский текста юридического характера без словаря (2000 п. зн.)	ОПК-5.1; ОПК-5.2; УК-4.3	Письменный перевод с английского языка на русский текста юридического характера без словаря
Письменный перевод с русского языка на английский текста юридического характера без словаря (1000 п. зн.)	ОПК-5.1; ОПК-5.2; УК-4.3	Письменный перевод с русского языка на английский текста юридического характера без словаря
Устное резюме на английском языке статьи из англо-американской прессы (5000 – 6000 п.зн.) с	УК-4.6; УК-4.1; ОПК-5.1	Устное реферирование журнальной статьи на английском языке; ответы на вопросы по тематике

Элемент государственного экзамена	Перечень контролируемых компетенций	Формы проведения государственного экзамена
последующим обсуждением ее содержания		данной статьи
Устный перевод с английского языка на русский текста юридического характера, содержащий ключевую терминологию изученных отраслей права (2000 п.зн.)	УК-4.4; ОПК-5.2	Устный перевод с листа ряда текстов юридического характера по разным отраслям права, содержащих ключевую терминологию. Общим объемом 3000 п. зн.
Устный двусторонний перевод по тематике изученных отраслей права	УК-4.4; ОПК-5.2	Устный спонтанный перевод с русского языка на английский и с английского на русский с составлением краткой записи основного содержания.

4.2 Содержание государственного экзамена по английскому языку, структурированное по разделам (темам):

Предметно-лексическая тематика:

1. **Аспект: «Английский язык»:**

Питание, здоровье.
1) Меры, принимаемые государством, по охране здоровья граждан.
2) Борьба с курением, алкоголизмом, наркоманией
3) Физическая культура и спорт в современном обществе

Охрана окружающей среды.
1) Проблемы изменения климата. Проблемы загрязнения окружающей среды.
2) Животный мир. Проблемы охраны животных.

Образование. Изучение иностранных языков.
1) Проблемы школьного образования и воспитания в России и за рубежом..
2) Проблемы высшего образования. Новые течения в формах и способах преподавания.
3) Изучение иностранных языков: цели и методы.

Социальные отношения.
1) Права детей, вопросы охраны детства.
2) Права женщин, вопросы дискриминации по признаку пола.

3) Вопросы дискриминации по признаку расы и национальной принадлежности.
4) Взаимоотношения в семье, с соседями, друзьями.

Культура и искусство.

1) Виды искусства.
2) Великие деятели искусства.
3) Дизайн, мода.

Туризм и путешествие. Развлечения.

1) Виды туризма.
2) Современные тенденции в выборе развлечений. Новые возможности для развлечений молодежи.

Наука. Информационные технологии.

1) Наиболее важные прорывы в современной науке. Биотехнологии. Изучение мозга человека.
2) Развитие искусственного интеллекта.
3) Социальные сети и их роль в жизни общества.

Экономические и социально-экономические аспекты жизни общества

1) Работа. Прием и устройство на работу.
2) Борьба с бедностью.
3) Равноправие женщин.

2. Аспект: «Английский язык в сфере юриспруденции»:

“Contracts” – «Договорное право»
“Property” – «Право собственности»
“Trusts” – «Доверительная собственность»
“Bankruptcy» - «Банкротство»
“Sales” – «Договор купли-продажи»
“Agency” – «Агентский договор»
“Partnerships” – «Товарищества»
“Corporations” – «Корпорации»
“Intellectual Property” – «Интеллектуальная собственность»
“Taxation” – «Налогообложение»
“Commercial paper” - «Коммерческие бумаги»
“Securities Regulation” - «Правовое регулирование ценных бумаг»
“Civil Procedure” - «Гражданский процесс»

5. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену

Подготовку к сдаче государственного экзамена необходимо начать с ознакомления тем, выносимых на государственный экзамен. При подготовке к сдаче государственного экзамена по иностранному языку необходимо руководствоваться рекомендованной основной и дополнительной литературой, а также материалами практических занятий. Во время подготовки к экзамену необходимо помимо рекомендованной литературы использовать выполненные в процессе обучения задания для индивидуальной и самостоятельной работы.

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические	Реферирование на английском языке актуальных материалов из

занятия	английских, американских и российских СМИ (например, “The Economist”, “Time”, «Независимая газета» и т. д.) Прослушивание аудио- и видеозаписей по актуальной тематике с использование материалов из английских СМИ. Интерпретация и изложение прочитанного по материалам аналитического и домашнего чтения (характеристика действующих персонажей с использованием активной лексики и грамматики, закреплённой в рекомендуемых учебных пособиях). Описание графиков и диаграмм с использованием списка клише.
Контрольная работа	Представление итогов исследования по рекомендуемой тематике (в форме доклада, Power Point презентаций и т. д.) Написание сочинений (по теме прочитанных произведений, по общественно-политической тематике) Подготовка к тестовым работам, с использованием рекомендуемых справочников, пособий и словарей. Написание переводов с русского языка на английский.
Подготовка к экзамену	При подготовке к экзамену ориентироваться на рекомендуемую литературу и источники актуальной информации, а также экзаменационные требования, размещенные на сайте кафедры.

6. Фонд оценочных средств для проведения государственного экзамена

6.1 Паспорт фонда оценочных средств по государственному экзамену

1) Перечень компетенций с указанием результатов их освоения

Код контролируемой компетенции	**Контролируемые результаты**	**Наименование оценочного средства**	**Показатели оценки**
УК-4 Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь.	**Знать:** социокультурные особенности речевого и неречевого поведения **Уметь:** предвидеть возможные трудности и барьеры в процессе межкультурной коммуникации и избегать их. **Владеть:** лексикой и грамматикой иностранного языка на уровне, необходимом и достаточном для успешной коммуникации.	-Устное реферирование текста (комментария) на английском языке с беседой по проблеме -Устное реферирование газетной статьи на английском языке с последующей беседой по проблеме	1. Связность речи 2. Грамотность речи 3. Адекватность использования языковых средств в монологической и диалогической речи 4. Фонетическая корректность
		- Письменный перевод по специальности юридического текста с английского языка на русский - Письменный перевод юридического текста с русского языка на английский	1. Грамматический компонент 2. Лексический компонент 3. Содержательный компонент 4. Стилистический компонент 5. Орфография и пунктуация 6. Оформление письменного текста 7. Объем пропущенных единиц перевода
		- Устный двусторонний перевод с листа по специальности статьи по	1. Грамматический компонент 2. Лексический компонент, (в т.ч. перевод реалий)

		актуальной общественно-политической тематике с (1500 п/зн.) - Устный двусторонний перевод (беседа, интервью)	3. Содержательный компонент 4. Стилистический компонент 5. Объем пропущенных единиц перевода 6. Темп перевода, произношение 7. Фонетическая корректность
ОПК-5 Владеет необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке	**Знать**: способы логической связи при построении связного высказывания **Уметь**: строить устные и письменные высказывания с использованием аргументации **Владеть**: языковыми и речевыми средствами, соответствующими избранной профессиональной области.	- Устное реферирование газетной статьи на английском языке с последующей беседой по проблеме	1. Связность речи 2. Грамотность речи 3. Адекватность использования языковых средств в монологической и диалогической речи 4. Фонетическая корректность
ОПК-5 Способен спонтанно и бегло, не испытывая трудностей в подборе слов, точно формулировать свои мысли и выражать свое мнение, поддерживать любую беседу; умеет использовать изученный языковой материал для ведения деловых переговоров.	**Знать**: лексический и грамматический материал изучаемых иностранных языков **Уметь**: использовать полученные знания в области лексики и грамматики для решения задач общения в профессиональной среде **Владеть**: приемами общения, типичными для ведения переговоров	-Устное реферирование газетной статьи на английском языке с последующей беседой по проблеме	1. Связность речи 2. Грамотность речи 3. Адекватность использования языковых средств в монологической и диалогической речи 4. Фонетическая корректность
		-Устный двусторонний перевод (беседа, интервью)	1. Грамматический компонент 2. Лексический компонент, (в т.ч. перевод реалий) 3. Содержательный компонент 4. Стилистический компонент 5. Объем пропущенных единиц перевода 6. Темп перевода, произношение 7. Фонетическая корректность
ОПК-5.2 Способен четко и логично выражать свои мысли в письменной форме и подробно освещать свои взгляды, подробно излагать в	**Знать**: закономерности процесса устного и письменного перевода **Уметь**: осуществлять перевод с учетом языковой нормы и узуса, избегая нормативно-языковых, семантических и функционально-	- Устный перевод с листа по специальности статьи по актуальной общественно-политической тематике с английского языка	1. Грамматический компонент 2. Лексический компонент, (в т.ч. перевод реалий) 3. Содержательный компонент 4. Стилистический компонент

письмах, докладах сложные проблемы, выделяя то, что представляется ему наиболее важным, использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату; умеет писать официальные и неофициальные письма, составлять документы, инструкции, писать на иностранном языке сообщения электронной почты, телеграммы, составлять планы, резюме, заполнять анкеты и декларации.	стилистических ошибок **Владеть**: технологией языкового оформления переводного текста с учетом соблюдения языковой нормы и узуса.	на русский (1500 п/зн.) -Устный двусторонний перевод (беседа, интервью)	5. Объем пропущенных единиц перевода 6. Темп перевода, произношение 7. Фонетическая корректность

2 а) Описание показателей и критериев оценивания компетенций в ходе проведения государственного экзамена.

№/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1.	Письменный перевод по специальности текста юридического характера с английского языка на русский	Газетная статья на английском языке (объем до 2000 п. зн.), посвященная тематике курса	Перечень тем
2.	Письменный перевод текста юридического характера с русского языка на английский	Газетная статья на русском языке (объем до 1200 п. зн.), посвященная тематике курса	Перечень тем
3.	Устное реферирование газетной статьи на английском языке	Газетная статья на английском языке (объем 3500 – 4000 п/зн.), посвященная	Перечень тем
4.	Устный перевод на русский язык текста юридического характера	Тексты юридического характера на английском языке	Перечень тем
5.	Устный двусторонний перевод	Текст как диалоговое единство на английском и русском языках	Перечень тем

2 б) Описание шкал оценивания

Аспект «Профессионально-ориентированная практика устной и письменной речи английского языка»

Схема выставления экзаменационной оценки

	A (90-100%)	**B (82-89%)**	**C (75-81%)**	**D (68-74%)**	**E (60-67%)**	**F (< 60%)**
Структура (max. 20%)	18-20	16-18	15-16	14-15	12-13	<12
Содержание (max.40%)	36-40	33-35	30-33	27-30	24-27	<24
Лекс./Грам. (max. 25%)	23-25	20-23	19-20	17-18	15-17	<15
Форма (max. 15%)	13-15	12-13	11-12	10-11	9-10	<9

СТРУКТУРА (max. 20%)

Описание несоответствия	*Снижение оценки в %*
Отсутствие четкой структуры изложения (вступление, основная часть, заключение)	- 3-5%
Отсутствие адекватных средств связи при аргументации	- 3-5%

Отсутствие вывода, соответствующего теме, тезису и аргументам	- 5%

СОДЕРЖАНИЕ (max. 40%)

Описание несоответствия	*Снижение оценки в %*
Неточное или неполное изложение основных положений статьи (пропуск важных фактов). Нечеткое изложение по-английски основной проблемы, поднятой в статье, идеи автора статьи.	-10%
Односложный ответ на вопрос экзаменатора, отказ от развития темы, поднятой в вопросе.	-10%
Неубедительная аргументация своего видения проблемы (аргументы не в полной мере соответствуют тезису и/или отсутствуют конкретные факты и примеры, подкрепляющие аргументы)	- 5-10%
Отсутствие элементов анализа (обобщений, сравнений, конкретизации) при изложении собственного мнения в дискуссии с экзаменатором.	- 5%
Нарушения логики (необоснованные аналогии/обобщения)	- 3-5%

ЛЕКСИКА/ГРАММАТИКА (max. 25%)

Описание несоответствия	*Снижение оценки в %*
Используемые грамматические конструкции не соответствуют уровню подготовки выпускника магистратуры	- 5-10%
Допускаются грубые грамматические ошибки	-5-10%
Используемая лексика не соответствует уровню подготовки выпускника магистратуры	- 5-10%
Неадекватная лексическая сочетаемость	- 5-7%
Семантическая или стилистическая неточность	- 5

ФОРМА (max. 15%)

Описание несоответствия	*Снижение оценки в %*
Медленный темп речи и длительные паузы	- 5%
Произношение, затрудняющее понимание	-5%
Неадекватное интонационное оформление речи	-2%
Отсутствие визуального контакта с собеседником	- 3%

Аспект «Английский в сфере юриспруденции».

Оценка устного ответа по подготовленному письменно-устному переводу определяется соответствием требованиям по следующим параметрам:

1. Смысловая эквивалентность оригинального текста и текста перевода на русский/английский язык.
2. Терминологическое оформление перевода.
3. Грамотность и стилистическая адекватность языка перевода (русского или английского)

Оценка "удельного веса" каждой ошибки соответствует критериям, принятым при оценке письменно-письменного перевода:

Смысл:

1) искажение (прямо противоположный смысл): – 10%

2) грамматическая/лексическая неточность (смысл в значительной степени изменен в результате грамматической или лексической ошибки): - 5 -7 %

Терминология:

Неиспользование термина, при, в целом, правильной передаче смысла средствами общего языка: -3-5%

Грамотность и стиль языка перевода:

1) Грамматическая ошибка (например, нарушение структуры в английском предложении, ошибочный падеж в русском языке и т.п.): -3%

2) Нарушение книжного стиля речи: -2 -3%.

Оценка устно-устного неподготовленного перевода определяется соответствием требованиям по тем же параметрам, однако вследствие того, что перевод осуществляется без подготовки и со слуха, снижение баллов производится с меньшей степенью строгости:

Смысл:

1) искажение (прямо противоположный смысл): –5%

2) грамматическая/лексическая неточность (смысл в значительной степени изменен в результате грамматической или лексической ошибки): - 2 -4 %

Терминология:

Неиспользование термина, при, в целом, правильной передаче смысла средствами общего языка: -2 -3%

Грамотность и стиль языка перевода:

1) Грамматическая ошибка (например, нарушение структуры в английском предложении, ошибочный падеж в русском языке и т.п.): -2%

2) Нарушение книжного стиля речи: -1 -2%.

Вид работы	**Оценка/процент**		
Реферативное изложение на английском языке содержания статьи публицистического характера из аутентичного источника (российская пресса) с последующим обсуждением проблем, затронутых в реферируемой статье.	ОТЛИЧНО	A (90-100%)	Содержание изложения и высказываний, их структурные, лексико-грамматические и формальные характеристики полностью соответствуют требованиям Программы, при этом допускается недочет или недочеты по любым параметрам, по совокупности составляющие не более 10% баллов.
	ХОРОШО	B (82-89%)	Содержание изложения и высказываний, их структурные, лексико-

Вид работы	**Оценка/процент**		
			грамматические и формальные характеристики практически полностью соответствуют требованиям Программы, при этом допускаются недочеты по любым параметрам по совокупности, составляющие в пределах от 11 до 18% баллов.
		C (75-81%)	Содержание изложения и высказываний, их структурные, лексико-грамматические и формальные характеристики в основном соответствуют требованиям Программы, при этом недочеты по любым параметрам в совокупности составляют в пределах от 19 до 25% баллов.
	УДОВЛЕТВО-РИТЕЛЬНО	D (67-74%)	Содержание изложения и высказываний, их структурные, лексико-грамматические и формальные характеристики в целом соответствуют требованиям Программы, при этом допускаются недочеты по любым параметрам, по совокупности, составляющие в пределах от 26 до 33% баллов.
		E (60-66%)	Содержание изложения и высказываний, их структурные, лексико-грамматические и формальные характеристики скорее соответствуют, чем не соответствуют требованиям Программы, при этом недочеты по любым параметрам, которые допускает магистрант, по совокупности составляют в пределах от 34 до 40% баллов.

Вид работы	**Оценка/процент**		
	НЕУДОВЛЕТВО-РИТЕЛЬНО	F (менее 60%)	Содержание изложения и высказываний, их структурные, лексико-грамматические и формальные характеристики не соответствуют требованиям Программы, поскольку магистрант допускает недочеты, по совокупности составляющие более 40% баллов.
Перевод с английского языка на русский текста юридического характера (письменно-устный)	ОТЛИЧНО	A (90-100%)	Имеет место полное соответствие ответа требованиям Программы по смысловой эквивалентности текстов, терминологическому оформлению, грамотности и стилистической адекватности языка перевода, но допустимы недочеты в пределах 10% баллов.
	ХОРОШО	B (82-89%)	Имеет место практически полное соответствие ответа требованиям Программы с точки зрения смысловой эквивалентности текстов, терминологическому оформлению, грамотности и стилистической адекватности языка перевода, но допустимы недочеты в пределах от 11 до 18% баллов.
		C (75-81%)	В основном имеет место соответствие ответа требованиям Программы с точки зрения смысловой эквивалентности текстов, терминологическому оформлению, грамотности и стилистической адекватности языка перевода, но допустимы недочеты в пределах от 19 до 25% баллов.
	УДОВЛЕТВО-РИТЕЛЬНО	D (67-74%)	В целом имеет место соответствие ответа требованиям Программы по смысловой эквивалентности текстов,

Вид работы	**Оценка/процент**		
			терминологическому оформлению, грамотности и стилистической адекватности языка перевода, но допустимы недочеты в пределах от 26 до 33% баллов.
		E (60-66%)	Соответствие требованиям Программы скорее имеет место, чем не имеет с точки зрения смысловой эквивалентности текстов, терминологическому оформлению, грамотности и стилистической адекватности языка перевода, при этом допускаются недочеты в пределах от 34 до 40% баллов.
	НЕУДОВЛЕТВО-РИТЕЛЬНО	F (менее 60%)	Имеет место несоответствие ответа требованиям Программы по смысловой эквивалентности текстов, терминологическому оформлению, грамотности и стилистической адекватности языка перевода, или по любому из этих параметров, поскольку недочеты составляют более 40% баллов.
Двусторонний перевод по профессиональной тематике с ведением краткой записи содержания при однократном предъявлении реплик (устно-устный.).	ОТЛИЧНО	A (90-100%)	Имеет место полное соответствие ответа требованиям Программы по смысловой эквивалентности текстов, терминологическому оформлению, грамотности и стилистической адекватности языка перевода, но допустимы недочеты в пределах 10% баллов.
	ХОРОШО	B (82-89%)	Имеет место практически полное соответствие ответа требованиям Программы с точки зрения смысловой эквивалентности текстов, терминологическому оформлению, грамотности и стилистической адекватности языка перевода, но

Вид работы	**Оценка/процент**		
			допустимы недочеты в пределах от 11 до 18% баллов.
		C (75-81%)	В основном имеет место соответствие ответа требованиям Программы с точки зрения смысловой эквивалентности текстов, терминологическому оформлению, грамотности и стилистической адекватности языка перевода, но допустимы недочеты в пределах от 19 до 25% баллов.
	УДОВЛЕТВО-РИТЕЛЬНО	D (67-74%)	В целом имеет место соответствие ответа требованиям Программы по смысловой эквивалентности текстов, терминологическому оформлению, грамотности и стилистической адекватности языка перевода, но допустимы недочеты в пределах от 26 до 33% баллов.
		E (60-66%)	Соответствие требованиям Программы скорее имеет место, чем не имеет с точки зрения смысловой эквивалентности текстов, терминологическому оформлению, грамотности и стилистической адекватности языка перевода, при этом допускаются недочеты в пределах от 34 до 40% баллов.
	НЕУДОВЛЕТВО-РИТЕЛЬНО	F (менее 60%)	Имеет место несоответствие ответа требованиям Программы по смысловой эквивалентности текстов, терминологическому оформлению, грамотности и стилистической адекватности языка перевода, или по любому из этих параметров, поскольку недочеты составляют более 40% баллов.

Общая оценка за Государственный итоговый экзамен по английскому представляет собой среднее арифметическое трех оценок: реферативное изложение на английском языке содержания статьи публицистического характера из англоязычных СМИ; перевод с английского языка на русский текста юридического характера (письменно-устный); двусторонний перевод по профессиональной тематике с ведением краткой записи содержания при однократном предъявлении реплик (устно-устный).

3) Типовые задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков в ходе проведения государственной итоговой аттестации

1. Образец задания для реферативного изложения на английском языке содержания статьи публицистического характера из аутентичного источника (англо-американская пресса) с последующим обсуждением проблем, затронутых в реферируемой статье.

Donald Trump rebrands Independence Day

The president is turning July 4th into a military parade

INDEPENDENCE DAY, which commemorates America serving notice to Britain in 1776, has for decades been scrupulously non-political. Presidents have tended to stay home and host celebrations at the White House or to visit festivities around the country. They have not appeared on the National Mall, the iconic two-mile strip of grass that runs from the Lincoln Memorial to the Capitol, and they have not made prime-time televised speeches.

President Donald Trump is playing it differently this year. In a major break with tradition, he is putting himself at the centre of the action on July 4th, having promised on Twitter, “an address by your favourite President, me!” He will begin with a speech from the steps of the Lincoln Memorial. Before him, a large section of the Mall will have been cordoned off for spectators with tickets, handed out by the White House. Mr Trump’s address will kick off a “Salute to America” event that will be strongly militaristic in tone.

The president has promised “planes going overhead, the best fighter jets in the world and other planes too, and we’re going to have some tanks stationed outside.” (He had said there would be “brand new Sherman tanks” but they haven’t been in service since the 1950s.) Mr Trump has reportedly asked that the chiefs of the army, air force and marines stand beside him as aircraft fly overhead. He has also promised the “biggest ever Fireworks!” The 35-minute pyrotechnics will go on twice as long as the usual July 4th display on the Mall.

Mr Trump's aides say the event is designed to be patriotic rather than political. But for the president to commandeer what has traditionally been a non-partisan event has naturally sparked concerns that he is turning July 4th into a campaign event. He has already broken with presidential norms by using official visits to military bases to lay into the Democrats. Steny Hoyer, the Democratic House Majority leader, accused Mr Trump of turning July 4th into a "political rally".

The plans have also attracted local criticism—perhaps unsurprisingly in a strongly Democratic city. "We have said it before and we'll say it again", joked DC's city council on its official Twitter page. "Tanks, but no tanks". It appended a snapshot of a memo from the office of the secretary of defence with the words "include wheeled vehicles only, no tanks" highlighted.

That was a reference to another, related concern, that Mr Trump is turning a celebration that is primarily about democracy, freedom and the citizens who enjoy those things, into a celebration of the military. Tributes to the armed forces and to veterans, especially in smaller military parades, are common on July 4th. But they are not the dominant theme of such festivities. America already celebrates Veterans Day and Armed Forces Day; Mr Trump seems to be suggesting that another such event is necessary and July 4th should be it. "The Pentagon & our great Military Leaders are thrilled to be doing this & showing to the American people, among other things, the strongest and most advanced Military anywhere in the World," he tweeted on July 2nd.

Mr Trump had originally wanted to hold a bigger military parade, perhaps on Veterans Day, but that was shelved over concerns it would cost too much and that heavy military equipment would damage the capital's roads. He was inspired by a Bastille Day celebration in Paris that he attended in 2017. "We're gonna have to try and top it," he said back then, "but we had a lot of planes going over and a lot of military might, and it was really a beautiful thing to see."

2. Образец текста юридического характера для письменно-устного перевода на русский язык:

How Chapter 7 Works

A chapter 7 case begins with the debtor filing a petition with the bankruptcy court serving the area where the individual lives or where the business debtor is organized or has its principal place of business or principal assets. (3) In addition to the petition, the debtor must also file with the court: (1) schedules of assets and liabilities; (2) a schedule of current income and expenditures; (3) a statement of financial affairs; and (4) a schedule of executory contracts and unexpired

leases. Debtors must also provide the assigned case trustee with a copy of the tax return or transcripts for the most recent tax year as well as tax returns filed during the case.

Contracts

Definition. An agreement between private parties creating mutual obligations enforceable by **law**. The basic elements required for the agreement to be a legally enforceable **contract** are: mutual assent, expressed by a valid offer and acceptance; adequate consideration; capacity; and legality.

What makes an agreement into a legally binding contract?

A common misperception is that it is a solicitor who makes an agreement legally binding, perhaps by preparing a document in a particular way, or approving it.

Except for a very few types of agreement, where Parliament has legislated additional requirements, what makes a legal agreement is the existence of three things:

Agreement

First, there must be agreement – an offer made by one side, and acceptance by one or more others.

An exchange of economic value\ Secondly, contracts under hand must have consideration – something of value exchanged between the parties.

uments over legalese.

Capacity

In order to enter into a contract, none of the parties must be children. Contracts where one or more of the parties lacked mental capacity (whether as a result of disability or alcohol or drug use) can be overturned

TRUSTS

A trust is a right of ownership to property held by one person for the benefit of another. When a trust is established, the legal title (full, absolute ownership) in a particular item of property is separated from the equitable or beneficial title in the same property. The person who establishes the trust is called the settlor, the trustor, the grantor, or the donor. The person who holds the legal title to the property for the other's benefit is called the trustee. The person who holds the equitable or beneficial title is known as the beneficiary. The beneficiary, also known as the cestui que trust, is the one for whom the trust is created and who receives the benefits from it. The property that is held in trust is called the corpus, the trust res, the trust fund, the trust property, or the trust principal.

3.Образец двустороннего устно--устного перевода:

1. Что означает безотзывнй траст?

A living trust may be either irrevocable or revocable. If it is an irrevocable living trust, the settlor loses complete control over the trust corpus during his or her lifetime and cannot change the trust.

2. Может ли договор быть заключен в устной форме?

Under common law, writing an agreement down is not necessary to make it legally binding. An informal agreement, such as one made verbally, will be binding, if it has the three components.

3. Каковы возможные причины роспуска товарищества?

A partnership may be dissolved either with or without violation of the original agreement, because of some supervening causeor by court order.

7. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для подготовки к государственному экзамену

а. Основная литература

1. 1. Федотова И.Г., Толстопятенко Г.П. Юридические понятия и категории в английском языке: учебное пособие. – Москва: Проспект, 2022. – 408 с.
2. Федотова И.Г., Толстопятенко Г.П. Юридические понятия и категории в английском языке: толковый словарь. – Москва: Проспект, 2022. – 360 с.
3. Юридические понятия и категории англо-американской системы права = The Anglo-American Legal Concepts and Legal Terminology: учебное пособие: уровни B2-C1. В 2 частях. Часть 1 / И.Г. Федотова, Н.В. Старосельская, Г.П. Толстопятенко; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, кафедра английского языка №8. – 2-е издание, дополненное и пересмотренное. – Москва: МГИМО-Университет, 2022. – 373 с.
4. Федотова И.Г., Толстопятенко Г.П., Старосельская Н.В., Ишевская Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера: Учебное пособие. М.: Статут, 2017. – 101 с.
5. Старосельская Н.В. Английский язык для юристов: рабочая тетрадь к аутентичным аудиоматериалам по англо-американскому праву: уровни B2-C1; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, кафедра английского языка №8. – Москва: МГИМО-Университет, 2019. – 95 с.
6. English-Russian Law Dictionary: учебное пособие / под ред. И.Г. Федотовой, Г.П. Толстопятенко. – Москва: Проспект, 2025. – 560 с.

б. Дополнительная литература

Текущая англо-американская пресса

Интернет-ресурсы

1. Подписные базы данных на сайте Научной библиотеки МГИМО - https://mgimo.ru/library/resources/bases/

Материалы англоязычной прессы:

Газеты:

1. “The Times” – официальный сайт газеты https://www.thetimes.co.uk/
2. “The Guardian” – официальный сайт газеты www.thegardian.com
3. “The New York Times” – официальный сайт газеты www.nytimes.com

Журналы:

4. “The Economist” – официальный сайт журнала www.economist.com
5. “Time” – официальный сайт журнала www.time.com
6. “International Affairs” - официальный сайт журнала https://academic.oup.com/ia
7. “Newsweek”– официальный сайт журнала www.newsweek.com

Материалы российской прессы:

Журналы:

8. «Международная жизнь» – официальный сайт журнала https://interaffairs.ru/

9. «Эксперт» – официальный сайт журнала https://expert.ru/
10. «Международные процессы» – официальный сайт журнала http://intertrends.ru/
11. «Россия в глобальной политике» – официальный сайт журнала https://globalaffairs.ru/

Газеты:

12. «Известия» – официальный сайт газеты https://iz.ru/
13. «КоммерсантЪ» – официальный сайт газеты https://www.kommersant.ru/daily
14. «Российская газета» – официальный сайт газеты https://rg.ru/
15. «Аргументы и факты» – официальный сайт газеты https://aif.ru/

8. Описание материально-технической базы, обеспечивающей проведение государственного экзамена

Материально-техническое обеспечение дисциплины предусматривает:

- использование современного оборудования:
  - компьютеров;
  - мультимедийного оборудования;
  - телевизоров;
  - видео- и DVD-проигрывателей;
  - CD-проигрывателей;
  - магнитофонов;
  - копировальной техники;
  - принтеров;
  - сканеров;

- проведение занятий в специально оборудованных аудиториях:
  - мультимедийных аудиториях с компьютерно-проекционным оборудованием для преподавания иностранных языков;

9. Иные сведения и (или) материалы

10. Лист согласования

Декан Международно-правового факультета _____ Н.Ю. Молчаков

Начальник Управления языковой подготовки _____ М.А. Чигашева

Директор НБ МГИМО им. И.Г. Тюлина _____ М.В. Решетникова

Программа рассмотрена и одобрена на заседании Кафедры английского языка №8 Международно-правового факультета МГИМО МИД России
Протокол заседания от 17 февраля 2025 года № 2-25

и.о. заведующего кафедрой _____ И. А. Богданова

Авторы программы:
И.Г. Федотова, доцент кафедры английского языка №8, доцент;
Н.В. Старосельская, доцент кафедры английского языка №8, доцент;
И.А. Богданова, и.о. заведующего кафедрой английского языка №8, кандидат филологических наук